

Отзыв

отечественного научного руководителя на диссертационную работу Жусуповой Акботы Утепбергеновны по теме: «Проблема перевода этнокультурной идентичности в трилогии А. Нурпеисова «Кровь и пот», представленную на соискание степени доктора философии (PhD) по специальности «БД020700 – Переводческое дело».

Актуальность темы диссертационного исследования Жусуповой А.У. является несомненной. Со дня провозглашения независимости в Казахстане ведется активная работа по возрождению и сохранению национального своеобразия народа. Основной задачей нации на постсоветском пространстве стал поиск путей развития и саморазвития в области этнокультурной идентичности, а проблема языка, как одного из главнейшего ее фактора, стала наиболее обсуждаемой в обществе.

Актуальность исследования обусловлена рядом факторов:

- теоретической и практической значимостью проблемы;
- недостаточностью научной проработки в области переводоведения;
- нерешенностью основных правил передачи этнокультурной идентичности на русский и английский языки, как в теоретическом, так и в практическом аспектах;
- необходимостью разработки практических рекомендаций при передаче особенностей этнокультурных компонентов.

Структура диссертации логично отражает суть научного исследования и включает введение, три раздела, завершающиеся выводами, и список использованных источников. Диссертант имеет хорошую теоретическую подготовку, ее отличают самостоятельность мышления, способность подбирать адекватную методологию и осуществлять концептуализацию предложенных идей. Диссертант зарекомендовала себя ответственным исполнителем, способным четко определить и сформулировать цели и задачи, необходимые методы исследования. Представленная к защите диссертация Жусуповой А.У. является целостной и теоретически последовательной работой.

Диссертационная работа может оцениваться как научный труд, содержащий новые научно обоснованные теоретические и практические результаты, совокупность которых имеет важное значение для переводоведения. Положения, выносимые на защиту, каждый результат, полученный в ходе исследования, достаточно обоснованы, поскольку при формировании теоретической и практической части диссертантом

исследовано большое количество трудов разных школ и направлений как казахстанских, так и зарубежных.

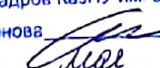
Использование методов системно-аналитического анализа, сравнительно-сопоставительного анализа, компонентного анализа при исследовании феномена этнокультурной идентичности, при оценке качества переводов (установлении степени адекватности и выявлении несоответствия) позволяют утверждать о высокой достоверности выводов и заключений докторанта. Диссертация Жусуповой Акботы Утепбергеновны на соискание степени доктора PhD по специальности «6D020700 – Переводческое дело» является научно-квалифицированной работой и представляет собой законченное и самостоятельное исследование, имеющее большое научно-практическое значение.

В связи с этим считаю возможным рекомендовать работу Жусуповой Акботы Утепбергеновны к защите.

Д.ф.н., профессор
кафедры Иностранной
филологии и переводческого дела
КазНУ им. аль-Фараби

С.А. Ашимханова

РАСТАЙМЫН
ал-Фараби атындағы ҚазҰУ Ғылыми қайырымдылығының
дәріялау және аттестаттау басқармасының
ЗАВЕРЯЮ
Начальник управления подготовки и
научных кадров КазНУ им. аль-Фараби
Р.Е. Кудайбергенова

« 6 »  2020

